



THE UNIVERSITY FOR HUMANISTIC STUDIES

人 文 大 學

聖地牙哥

2002 Jimmy Durante Blvd.
Del Mar, California 92014

請洽 ALICE 鄭小姐

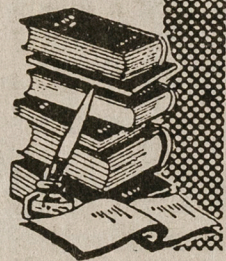
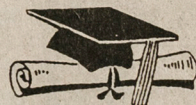
TEL: (619) 259-9733

9AM - 5PM MON - FRI

春季新開華人英文速成班：

實用會話、英語寫作
雙語教師、經驗豐富
小班教學、個別輔導

州政府批准頒發學士、碩士、博士學位
移民局授權簽發 I-20



大都會地產

在聖地牙哥投資，請找大都會地產

- ◎ COMFORT INN, 127 單位，新且生意好。
- ◎ TRAVELODGE, 86 單位，近海洋世界。
- ◎ TRAVELODGE, 46 單位，一年新，近工業區。
- ◎ 44 單位，可使用高爾夫球場。
- ◎ 土地，60 AC，離海 5 哩，\$48K 每畝。
- ◎ 土地，28 AC，近高速公路，好地區。
- ◎ 土地，5.7 AC，有海景。
- ◎ 土地，2.3 AC，有海景。

王克雄及多位商業地產經紀人竭誠為您服務

★歡迎有志商業地產經紀人加入陣容★

METRO PROPERTIES INC.

4698 CONVOY ST., STE. 105, SAN DIEGO, CA 92111
PH.(619)576-6910 FAX.(619)576-6911

杜彩鴛會計

Cô ĐỒ THÁI UYÊN
B.A. & M.B.A.

4859 El Cajon Blvd., San Diego, CA 92115

Ph: (619) 582-1989 / 481-2959 529-2757 (Beeper)

個人報稅及商業報稅

為您管理一切稅務事務

• 會計 • 稅務 • 財務

專業化的服務，最合理的收費 歡迎預約面談



結 婚 啟 事

我倆情意相投願結為終身伴侶
 並敬得雙方家長同意謹定於國曆一
 九九零年二月十一日（即農曆正月
 十六日）旅行結婚遵奉節約儀式從
 簡鼎惠懇辭特此敬告
 諸親友

白兆祥（兆強） 同啓
洪麗美



氣功 太極氣功十八式 招生

免費演講會：（報名電話：619-484-3074）

洛杉磯：

時間：2月10日晚7:00-10:00
 （週六）
 地點：PIONEER INN (BEST WESTERN)
 16905 S. PIONEER BLVD. ARTESIA
 (FWY 91 & PIONEER)

聖地牙哥：

時間：2月11日下午 2:00 -
 5:00 (週日)
 地點：CMI COMPUTER PRODUCTS
 9454 WAPLES ST.
 SAN DIEGO, CA 92121
 (TAKE FWY 805-->MIRA MESA BLVD.(EAST)-->
 HUENNEKENS ST. (SOUTH) -->WAPLES ST. (WEST)-->)

初中班日期：2月24日及3月3,10,24 日下午6:00-10:00 (洛杉磯)
2月25日及3月4,11,25 日下午1:30-5:30 (SAN DIEGO)

林厚省教授經歷：

- 1977 年中國科學院原子核，研究所，探測出其手掌所發的外氣為「受低頻漲落調制之紅外輻射」首次發現了氣功的物質基礎。
- 他在中國首次成功地進行了幾十例氣功外氣麻醉大手術，獲得1987年上海市國家重大科技進步獎。
- 曾任中國國立上海中醫學院氣功研究所副所長。現任上海國際氣功信息研究所所長。著有「氣功三百問」及「氣功學」等十本書。

氣功的效應：

- 1 能疏通經絡，調和氣血，平衡陰陽，扶正祛邪，做到有病治病，無病強身。
- 2 它對多種慢性病如心臟病，高血壓，糖尿病，失眠，坐骨神經痛，軟組織損傷，腰酸背痛，減肥，風濕病，關節炎，頭痛，肩關節周圍炎等多種慢性病有較好療效。



聖地牙哥華人中心主辦 中國新年展覽會

【本報訊】聖地牙哥華人中心慶祝農曆庚午「馬年」主辦之中國新年園遊展覽會，於廿九日（正月初八）上午十一時在刁瑪賽馬場舉行開幕禮，由加州州務卿余江桂主持剪綵，應邀觀禮中外貴賓甚眾，其中包括有聖地牙哥當局官員、議員、北美協理會代表黃誠、以及各華人團體首長等。

聖地牙哥至洛杉磯 將建世紀高速公路

【本報訊】一項為協助少數族裔和婦女企業，爭取南加州「世紀高速公路」工程之計畫，定於廿六日舉行，凡是欲爭取此項工程經費高達二千五百萬美元的少數族裔和婦女企業，均可參加是項會議。

蘇聯七萬民眾示威 高層考慮放棄專政

【本報綜合報導】正當蘇聯共黨為可能結束其專權地位之重要會議作準備之際，大約二十萬名蘇聯週日在七個城市舉行示威，要求蘇聯政府進行徹底改革。蘇聯共黨中央委員會及多個非官方改革派及全國性組織，包括莫斯科選舉人協會、莫斯科人民陣線及名為「盾」的軍警人員同盟，而包括葉爾辛在內的好幾名改革派人士，也參加了集會。

六合彩幸運號碼

5 17 19 20 29 44

特別號碼 23

Lotto 23 **Lotto**

六合彩前四期攪珠結果

1月31日	14 25 31 37 44 45	紅利號碼 4
1月27日	3 17 23 32 33 41	紅利號碼 42
1月24日	1 7 13 20 21 22	紅利號碼 28
1月20日	3 5 25 31 33 36	紅利號碼 12

美國國家安全顧問史克羅夫(左)與約克州州長佛羅伊德(右)交換意見。

情人節玫瑰有價

春節的氣氛仍濃，情人節的腳步又逐漸移近。後日便是情人節，應節禮品紛紛出籠，供市民選擇，饒富情趣。

情人節的最佳禮物，首選自然是鮮花。據花店商人表示，情人節期間，鮮花的銷量比平日多出一倍以上。加上去年聖誕節的消費，估計今年情人節期間鮮花銷量將較去年同期增加約兩三成。因此，大部分花商早已大量訂貨，應付顧客的需求。

聖華倫天奴日是國際性的節日，差不多全世界的有情人都會在這天選購鮮花贈予愛人，對鮮花的消費量大增。在需求者眾的情況下，鮮花的來價也較平日貴了一倍，亦較去年情人節高出百分之二十。隨著來價上升，鮮花的售價也相應提升。

不過，據花商表示，即使鮮花售價較貴，也不愁不銷。原因很簡單——為博得紅顏一笑，貴一點也值得。

本報廣告 效力宏大

LOAN OFFICER 蘇福強，電話：(619) 494-9362。

**蘇福強解答
向銀行貸款購屋問題**

【(續上期)貸款購屋的第一個步驟是取得「資格證明書」(PRE QUALIFIED LETTER)。

當您購買房子之前，您當然希望買到一間最好的、價錢最低的房子。您除了依靠一位能幹的、有經驗的地產經紀外，且記得辦取一張「PRE QUALIFIED LETTER」信件，那將會助您在房子的講價上取得美滿的結果。舉例來說：當您的地產經紀向屋主講價時，可能會有其他的地產經紀也向屋主講價。如果屋主開價是十五萬美金，您向屋主的提價是十四萬七千五百元，兼備「PRE QUALIFIED LETTER」。而另外的買主的提價是十四萬八千元，但其缺乏該信件。在這種情況下，屋主將會因那信件考慮優先賣房子給您，雖然您的提價比另一買主稍為低一些。換句話說，「資格證明書」有助於讓屋主安心地，有信心地決定把房子賣給您。

我將在下期繼續談其他貸款程序，歡迎參閱。

健康與疾病之41 劉青龍醫師

聞疹——呼吸

呼吸有聲：是哮喘，多是氣管炎，痰多包圍，外感風寒。

呼吸短促：有痰不續，氣喘，是肺部虛弱，里實症。

呼吸氣少，不能多言，津液少，呼吸困難，是久病體弱，病入膏肓。

呼吸多吸，呼吸急促：是胸部膈膜，痰多，或者陰虛火升。

咳嗽重濁者：是外感，內有風痰，咳嗽連續不斷；俗稱「百日咳」。這是由外感傷寒所引起的身體虛弱，用藥不當，故此咳嗽連綿不斷。

口臭：是腸胃熱，消化不良，口臭難聞。

口臭：是腸胃熱，消化不良，口臭難聞。

口臭：是腸胃熱，消化不良，口臭難聞。

口臭：是腸胃熱，消化不良，口臭難聞。

福臨房地產公司

加設 FORM 540
Department of the Treasury - Internal Revenue Service
Income Tax Return for Single Filers With No Dependents
1040EZ
Department of the Treasury - Internal Revenue Service
U.S. Individual Income Tax Return 1989

1989年終個人，房地產稅務申報

替您拿回最高合理退稅

你想知道你全年付出的房地產貸款利息能為你省多少稅嗎？

是我們服務的最基本原則

☆短表 2天交件

☆長表 4天交件

請電話預約 (619) 563-4653 魏先生

(通曉 粵、潮、國、英語)

報稅 報稅 報稅 STATE LIC # 26074

銀行工作良機

如閣下想找新工作請考慮到萬通銀行。

加州一個有組織，有發展性，充滿活力朝氣的銀行，近日成立新分行在聖地牙哥。

若您有相關工作經驗且是中英雙語人才

我們有以下工作機會提供給您

★ TELLER : 有經驗尤佳，但我們會給予專業訓練

★ NEW ACCOUNTS : 兩平工作經驗

我們將會在聖地牙哥舉行面試，但為爭取時效

請寄簡歷或聯絡：

General Bank 萬通銀行

PERSONAL DEPARTMENT
2500 S. ATLANTIC BLVD.
CITY OF COMMERCE, CA 90040
TEL: (213) 972-4219

VISION REAL ESTATE INC. **福臨房地產公司**

魏韓雄 JOHN WEI (LICENSED R.E. BROKER)

(619) 563-4653

擔心借不到錢買房子？對房地產買賣不知著落？如果你還有很多房地產疑問...

歡迎你來電：

- 讓我們以專業，多年經驗為你分析，解答及找到你滿意的房地產
- 我們有最低利率銀行，貸款公司協助你貸款
- 有辦事最迅速的ESCROW公司為你在最短時間內完成轉名移交手續

"只要福臨為你找房子，一切你可放心"

歡迎來電詢問，你將得到意外想不到的收穫 售前售後服務，一樣可靠！全部電腦作業。

BEEPER 529-7137 (619) 563-4653 通國、粵、潮、越、英語

聖地牙哥天后宮神誕通告

(一) 農曆正月十三日星期四 (即國曆二月八日) 爲
關聖大帝 寶誕，本宮舉行隆重拜祭，恭請各界善男信女
參拜，共沐神恩，同結善緣，是日敬備葷素招待善信
，仰希撥冗
光臨

(二) 農曆庚午年正月十五日星期六 (即國曆二月十日)
慶祝元宵，並舉行投燈大會，歡迎各界商號及善信屆時蒞臨參
加標投聖燈，共襄善舉。又欣逢
上元一品錫福天官大帝 聖誕祝嘏佳辰，本宮舉行祈福消災解
厄，週年平安福祉，恭請平安聖燈，光明照暗，聚福斂財
，化凶成吉，轉禍爲祥，眾皆知之，是日素齋結緣，敬請
眾善蒞臨，同沾法益

附註：天后宮由即日起至正月十五
日元宵歡迎各界善信恭請平
安燈。

天后宮地址：San Diego, CA 92105
4463 University Ave. (619) 265-1745

華人聯誼會 觀音堂

慶祝元宵佳節 福德正神本頭公寶誕 通告

一九九零年二月十日 (農曆庚午年正月十五日)

星期六爲觀音堂慶祝元宵佳節暨福德正神本頭公寶誕
，敬希各界善男信女蒞臨參拜，神恩庇佑，有求必應
，祈求各界生意興隆，平安吉祥，事事如意，是日敬
備葷素菜招待，敬請光臨，共沾法益。

附註：觀音堂即日起至正月十五日元宵 (二月十日)

歡迎各界善男信女蒞臨恭請富貴燈，平安燈，
及借富。

富貴燈：五十元。 平安燈：廿五元。

地址：3876 50th St. San Diego, CA 92105 電話：(619)583-7016, 528-0765

黃占美先生千古

(JIMMY WONG)

老成凋謝

聖地牙哥 和興超級市場
美華海鮮酒家
美心海鮮酒家

全敬輓

黃占美先生千古

(JIMMY WONG)

哲人其萎

JOHN LEE
ROBERT SHAW

林 妮

全敬輓

元宵燈花掌故

農曆正月十五是元宵佳節，又稱爲「燈節」。元宵節賞燈的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。

元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。

元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。

元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。

元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。

元宵

元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。

元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。

元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。

馬年偶感

大地喜開辛亥花 行見毒氣滅潮下 伯樂再逢千里馬 東歐破曉放微光

怎樣推算春節在陽曆的日期?

春節(農曆新年)在陽曆的日期年年不同，有時早，有時遲，有時在二月，有時在三月。

四季大吉

四季大吉，即立春、立夏、立秋、立冬。這四個節氣，是四季的開始，也是農事的關鍵。

春回大地話元宵

元宵節是春節的高潮，也是春節的結尾。元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。

元夜

元夜，即元宵節。元夜之夜，是春節的高潮，也是春節的結尾。元夜之夜，是春節的高潮，也是春節的結尾。

音容宛在 越棉寮華人協會會長 李家園海鮮酒家東主 李府張嬋娟老太太夫人仙遊

光榮之宿 越棉寮華人協會會長 李家園海鮮酒家東主 李府張嬋娟老太太夫人仙遊

三星大酒樓



4444 CONVOY ST. #320
SAN DIEGO CA. 92111

(619) 560-8188

重金禮聘

前香港文華酒店大廚師新加盟：
點心師傅：嚴章
燒臘師傅：鄭潤

特別推出 發財春茗

龍馬精神 竹報平安 財源廣進 如意吉祥
如春接吉 平福餘市 發財進利 老手安妥
一少好平 哈本萬大 事連迎 子笑申春

紅運炒飯 錦繡大炒 平手大炒 平手大炒
喜報大利 瑞龍佳音 瑞龍佳音 瑞龍佳音
金鳳迎新 金鳳迎新 金鳳迎新 金鳳迎新
大錢滿地 大錢滿地 大錢滿地 大錢滿地
金展鴻圖 金展鴻圖 金展鴻圖 金展鴻圖
熱發財好 熱發財好 熱發財好 熱發財好



恭喜發財 馬到成功 龍馬精神 萬事如意
本酒樓迎接馬年的來臨，歡迎各界人士
堂，賓至如歸。 預定年夜饭，春茗團聚

三星酒樓全體同人鞠躬

誠徵週末
點心帶位。

可筵開七十餘席
歡迎各界光臨
七天營業

La Mesa Properties
REAL ESTATE & CONSTRUCTION

明香地產公司

4770 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105

- 工商業店舖設計
- 室內設計，冷氣電器及水喉工程等
- 裝修店舖屋宇

代找商業好舖位

★商業舖位吉地一萬五千呎，約有二千呎，可作辦公室用，位於EL CAJON BLVD.近45街至46街處，適合修理汽車廠，商店，超級市場等等

★大學街UNIVERSITY AVE.商業區，吉地連，面積一萬三千八百呎，售價四十五萬元。

PAGER#527-9717 Pager #527-9945 每週營業七天
CONSTRUCTION REAL ESTATE 早十時卅分至下午八時

TEL (619)281-6978 (H) (619)462-8917



周展武
精通：國、粵、潮及英語、越語



黃卓斌會計師

WONG & ASSOCIATES, CPAs, MBAs

Form 1040 Department of the Treasury - Internal Revenue Service
U.S. Individual Income Tax Return 1989
For the year Jan.-Dec. 31, 1989, or other tax year beginning 1989, ending

- 電腦報稅、快捷簡便
- 提供個人生意省稅方法
- 商業、地產、投資稅務計劃
- 收費合理
- 保密盡責
- 歡迎電話洽詢：劉小姐

696-6222

2359 4th AVENUE (Near Balboa Park) SAN DIEGO, CA 92101

四海旅遊公司

ANDY TRAVEL & TOURS

7710 Balboa Ave., Suite 109 San Diego, CA 92111
619/278-5115 FAX - 619/278-0432

信用保證 服務親切

特別：快速辦理回美証及各國簽證

- 代理各大航空公司國內外特廉機票，旅館及汽車
- 電腦作業、迅速可靠、信譽第一
- 經驗豐富、價格合理、親切熱誠





廣州白天鵝賓館外景 萬里長城

精通：國、粵、潮、越、棉、泰、寮 英語

營業時間
週一至週五：上午九時至下午六時
週六：上午十時至下午二時
週日：請先預約

歡迎洽詢

譽滿越南三十多年，別創一格，與眾不同

梁海記麵家

聖地牙哥 4155 UNIVERSITY AVE, SAN-DIEGO.CA92105 (619) 282-1988 (明泰福鄰)

橙縣 14072 MAGNOLIA ST. WESTMISTER CA 92683 TEL:(714)891-8888

特別推出：

自製蛋麵 香、爽、韌

- 鴨腿麵
- 咖哩檬
- 牛腩粉
- 紅燒乳鴿麵
- 水餃、雲吞等等


味味可口 樣樣齊全

七天營業
週一至週日：早八時至晚九時
堂食外賣，一律歡迎。

敬請各界新知舊雨 光臨指導

新春休息時間
年廿八至年初一 (即元月廿四至二月廿七日 四天)
年初二開市

恭祝大家
萬事勝意 新年快樂



金香港海鮮餐

名廚主理、稱心滿意

GOLDEN HONG KONG RESTAURANT
4353 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
Tel: (619) 282-5003

★特價優待★

豬什粥 \$3.00 \$1.99

潮州粉 \$3.25 \$2.50

(2011年1月1日起)

潮州裸條

粉麵、水餃、雲吞
牛腩粉、鴨腿麵

各式越南餐點

越南粉腸
碎米飯
春捲
順化、薄寮湯粉
芋頭、蘿蔔煎糕
京粵名菜
火鍋
經濟和菜

經已隆重開張

家庭聚會、朋友談心的最佳場所

中、越、潮州佳餚 250種

特別介紹!!

海鮮和菜

\$10.50

越式酸魚湯或海鮮豆腐湯

香滷水豬肚

西蘭花炒牛肉

\$25.00

越式酸魚湯或越式酸蝦湯

越式雙仔魚肉

酥炸豬大腸

椒鹽焗蝦

西蘭花炒牛肉

合時水菜

\$35.00

越式酸魚湯或越式酸蝦湯

酥炸豬大腸

椒鹽焗蝦

越式雙仔魚肉

紫羅牛肉

蠔油芥蘭

合時水菜

\$70.00

酸魚火鍋或蚧肉魚肚羹

酥炸豬大腸

薑蔥焗肉蚧 (2隻)

豉汁炒大蜆

雙菇炒牛肉

八珍扒大鴨

時菜炒象拔蚌

合時水菜

\$99.00

上湯焗龍蝦 (2隻)

薑蔥焗肉蚧 (2隻)

豉汁炒大蜆

明爐火鴨

北菇扒時菜

京都排骨

清蒸海上鮮

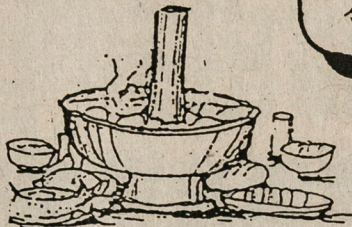
龍眼或荔枝



各式飲品

法國咖啡

三色冰



美味可口 游水海鮮

歡迎光臨惠顧!

●七天營業●

早八時至晚上十一

聖地牙哥 華人脊骨神經專科醫師 陳運仁 醫師醫務所

脊骨神經醫學博士

專治：車禍受傷·復健醫療



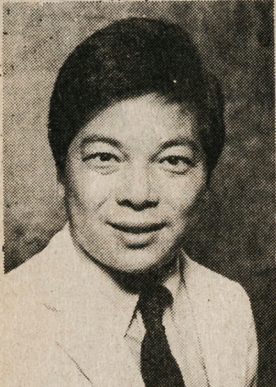
主治：

車禍發生後如立即治療可減少後遺症，不幸創傷後請立即和本醫務所聯絡。

頭痛、頭痛、腰痛及各種肌肉神經痛、坐骨神經痛、勞工運動受傷X光及最新物理治療(接受個人及團體健康保險)



RANCHO PENASQUITOS 醫務所-9871 CARMEL MTN RD. (619) 484-0800



針灸中醫診所

Acupuncture Medical Clinic

王泰男醫師 曾任加州大學針灸教授
中文大學教授 加州針灸學院教授

唐翠瑛女醫師 加州大學客座研究醫師
北京中醫學院教授 北京醫科大學醫師

王泰男中醫藥博士 ①痛症 急性扭傷腫痛、車禍後遺疼痛、半身不遂、頸肩背痛
DR. TAI NAN WANG O.M.D. 頭痛、舉手痛、手指屈伸困難、腰腿痛、膝部痛、
足跟痛、肌肉麻痺疼痛

週一至週五：早九時至六時
週六：早九時至十二時

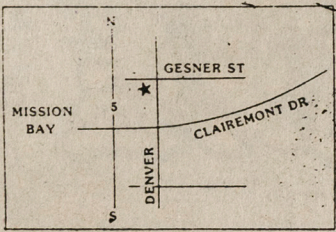
初診 \$75 複診 \$60 中藥乙付 \$6.00

②內科

流行性感冒、久咳痰喘、失眠、青春痘、花粉敏感、
皮膚痕癢、神經衰弱、暈眩、口眼歪斜、腎虧陽萎、
婦科經帶、雜症。

4295 Gesner Street, Suite A-1
San Diego, CA 92117 (619) 483-7795

INSURANCE MEDICAL



廿一世紀地產公司



7200 PARKWAY DR. SUITE 111

LA MESA, CA 92042

BUS. (619)461-9900

REALTY PROFESSIONALS PAGER (619)492-4604
LA MESA

3房2.5浴，豪華住宅 \$325,000

EL CAJON
3房2浴，十年新 \$168,900

SANTEE
4房2.5浴 \$189,900

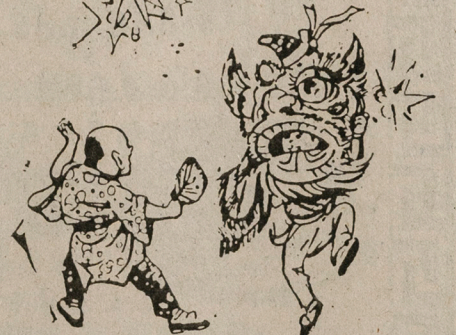
SANTEE
3房2浴 \$149,900

LEMON GROVE
3房1浴 \$119,000



ANDY LI

增聘經紀



好味燒臘

TOM'S Chinese B.B.Q. 4414 University Ave. #A
Tiệm Quay Hào Vj San Diego, CA 92105 (619) 563-8225

特製馳名
豬腸粉



香港名師主理
特別精研·配料上乘

★金豬★脆皮燒鴨
★豉油雞★蜜汁叉燒

各式滷味

★各式點心★全部外賣★

●七天營業●

服務週到
價格公道
停車方便

週一至週四：早九時至晚上八時
週五、六、日：早九時半至晚上八時

好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘



CANTON SEAFOOD RESTAURANT

4134 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO, CA 92105 TEL: 281-6008

聖誕、新年期間 為感謝顧客的支持 加拿大肉蟹 9.99元/只 特別推出超值和菜

15元和菜

雞蓉粟米羹
豉汁炒蜆
京都肉排
清炒時菜 (足供2-3位用)

28元和菜

雞蓉粟米羹
東江鹽焗雞
京都肉排
薑蔥焗蟹
清炒時菜 (足供3-4位用)

32元和菜

雞蓉粟米羹
東江鹽焗雞
薑蔥焗蟹
清蒸海上鮮
清炒時菜 (足供4-5位用)

48元和菜

雞蓉粟米羹
豆腐螺片
東江鹽焗雞
豉汁炒蜆
京都肉排
薑蔥焗蟹
清炒時菜 (足供5-6位用)

62元和菜

雞蓉粟米羹
豆腐螺片
東江鹽焗雞
豉汁炒蜆
京都肉排
薑蔥焗蟹
清蒸海上鮮
清炒時菜 (足供7-8位用)

88元和菜

雞蓉粟米羹
豆腐螺片
翡翠雙鮮
霸王雞
豉汁炒蜆
京都肉排
薑蔥焗蟹
清蒸海上鮮 (足供10-12位用)

特別介紹家鄉風味小菜

- 椒鹽三寶
翡翠鴨紅
涼瓜排骨
梅菜扣肉
枝竹羊腩煲
梅菜扣肉煲
沙茶茄子雞煲
百花茄子

- 早茶午市
晚消飯夜
海鮮菜
隨小意酌
社團宴
壽喜宴

七天營業

週一至週四: 早十時至晚上十時
週五: 早十時至晚上十時
週六、日: 早八時至晚上十時

歡迎光臨指教

ERA AMERICA REALTY 美國房地產公司

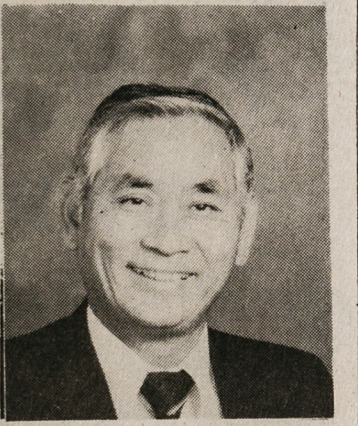
8190-J MIRA MESA BLVD. • SAN DIEGO, CA 92126

☆ 為華資首創連鎖房地產公司, 竭誠為僑胞服務 ☆

店舖招租, 聖市最旺盛的購物中心, 大小任選

1.8 畝商業用地 \$1,570,000

Table with real estate listings including University City, Del Mar, Penasquitos, Mira Mesa, and Condo properties with prices.



楊金允

增聘越、韓房地產經紀人數名, 歡迎面洽 精通國、台、廣、客、日、葡、英、潮 ☆ 其他資料豐富 ☆

San Diego 住宅電腦作業眾多經紀人隨時為齊顧顧客服務

報稅! 報稅! 報稅!

阮文祿稅務所

4717 EL CAJON BLVD. (辦事處): 283-6432
SAN DIEGO, CA 92115 (住宅): 691-9288

具有經驗最豐富之稅務專家為你週詳辦理一切稅務工作, 1980年至今在聖市為僑胞報稅獲得信任佳譽。
為你申請最高退稅金。
以最新之電腦為你計算報稅。

短表格 \$15 - \$30
長表格 \$30 起

請先致電預約
工作時間
10g30 AM - 8:00 PM

亞東餐館用具供應公司

A DONG RESTAURANT SUPPLY

3838 FAIRMOUNT AVE., SAN DIEGO CA 92105
DT: (619) 280-3304 / 3305 / 3306

聖地牙哥第一家越南供應餐館用具中心

專門發售供應各大小餐館各種用具

- 各種碗由香港、日本及韓國直接入口
餐館用煲、鋁、電飯煲、大型湯煲、匙羹、碟、筷子等等
適合餐館用的椅子及檯, 款式繁多, 任君選擇
雪櫃、冷藏雪櫃、電爐及煤氣爐
尚備乾貨如麵粉、米紙、糖、鹽、罐頭及配料等
杯、茶壺、紙巾、膠匙、紙杯、紙碟及外賣盒及家庭開派對用的枱、椅等



亞東餐館用具供應公司與 All States Leasing West

品質最佳 價格最廉 花色最多 尺寸最齊

特別急貨 只要電話通知, 立即送貨

保證價格最廉 平過其他各店

特別

營業時間: 週一至週六 早八時半至下午六時半 週日休息

亞東餐館用具供應公司與 All States Leasing West, 為方便顧客特設有租用或分期付款購買。

愛華汽車修理行

AIWA AUTO REPAIR

4335 Euclid Ave San Diego, CA 92115
TEL: (619) 582-9009
聖地牙哥華人第一家 加州政府指定協議 剎車、燈光檢查站

電腦設備

工精價廉 真誠服務 保證滿意

美國國家汽車學院頒發 全科高級優秀技師文憑

趙永漢主理



營業時間 週一至週六 8AM - 6PM 週日休息

交車準時 安全可靠



保養重於修護

THAO'S 汽車修護中心

AUTO REPAIR
AUTO BODY & PAINTING
3732 Park Blvd (at Robinson)
San Diego, CA 92103 • Tel: (619) 692-1065

黃志忠主理

專門: 噴油、板金
精工修理美、德、日本等各國汽車

SMOG CHECK \$10

Tune Up * Carburetor * Valve Job
* Engine Overhaul * Brakes * Shocks
* Fuel Injection * Electrical

汽車板金特別優待無保險者 Ductible 以視場合優待



特別: 蒸氣洗機, 免費估價 並有完好舊車輪胎出售

聖地牙哥獨一之華人金舖 金光金舖

Kim Quang Jewelry

6947 Linda Vista Rd., Suite San Diego, CA 92111
Tel: 619 - 560-5818

新春大貢獻! 酬賓大減價

一元復始, 大地春回, 本號酬謝各界年來的愛護與支持, 由二月七日起兩週內, 凡鑲工及一切金飾玉器, 一律八折優待。

法國全美鑽石特價優待

新春休息2週 由元月廿二至二月六日 二月七日開張 (即農曆年廿六至年十二日、星期三)

萬事如意 新年快樂 恭祝各界



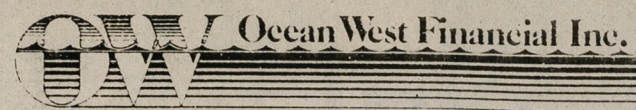
稱心合您意

- 精製新穎 名貴大方 宗旨相宜 買錢相宜
精工鑲造 各類禮品 紅藍寶石 珠寶玉器 黃白金飾 本行專營 送禮表心意

信用第一 絕不取巧



歡迎參觀、選購、指導、定造。



不動產貸款

REAL ESTATE LOAN

專辦:

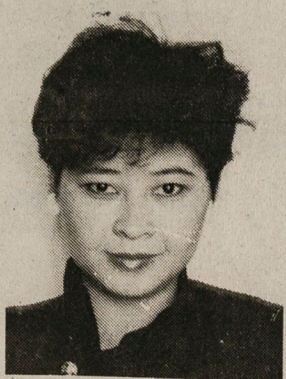
一般住家貸款. 多單位公寓貸款
土地建築貸款. 購物中心貸款

特別:

20% 頭款 - 免查收入 - 免查存款

重新貸款 容易通過

利息佳. 收費低. 手續快
通國, 粵, 潮, 越, 英語
歡迎致電詢問詳情



劉金竹
JUDY LU
LOAN OFFICER

日夜: (619) 271-9908
日 (619) 298-5932
PAGER: 494-8849

WORLD TRAVEL SERVICES

世界旅行社

4114 University
San Diego, CA 92105
Tel: (619) 282-9998
(619) 282-9997
Fax: (619) 282-8936

特別: 快速簽證入境泰國及世界各地。(可使用回美證)

快速辦理回美證

港、台、越、星、馬、泰旅行團 專人領隊·高級享受
詳情請至本社聯絡

票價特廉

夏威夷 \$259
東岸各地 \$198 至 \$250 (來回)
香港-台北: \$630 起 (來回)
曼谷: \$680 (來回)

特別: 夏威夷旅行團一星期 \$389

(包括旅店住宿)

(由九月十八日至十二月十一日止)

- ▲國內外機票
- ▲價格廉宜. 電腦作業
- ▲辦理出入境手續
- ▲尚未入籍. 辦理回美證
- ▲護照及入籍映相
- ▲護照及入籍映相, 即映即有。

營業時間:

週一至週五 週六
早九時至下午六時 早十時至下午五時
(星期日休息)

陳維宗 醫學博士

TRAN DUY TON M.D.

6255 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO, CA 92115

曾任西貢廣華與兒童醫院駐診醫師。
曾任越南共和國醫院解剖醫師。
曾任西貢大學醫科委員會講師。
曾任美國 INDIANA SAINT JOSEPH 醫院急診醫師。
曾任聖地牙哥 VILLAVIEW 醫院醫師。

- 專治: 兒童各症, 成人全科, 婦女與解剖。
- 電療針灸, 經年痺痛各症, 設有眼、耳、鼻專科醫師合作。

接受政府補助卡及各種保險。
包括 GREATER SAN DIEGO HEALTH PLAN

請預約電話: 583-0553
583-0554

熊國祥 醫學博士

K.C. HUNG, M.D. FAMILY PRACTICE

2911 ADAMS AVE (619) 280-4580
SAN DIEGO CA 92116

美國芝加哥大學醫學院畢業
聖地牙哥各大醫院主治醫師

專治: 兒科、婦科、老人科
內外全科
具有完善 X光及化驗設備

通英、國、粵語。 ~敬請預約~

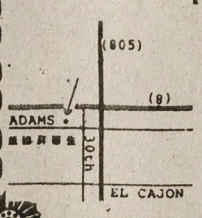
診病時間:

週一、三、四
早七時四十五分至下午五時
週二、週五
早七時四十五分至下午一時

~急診另約~

+ 忠誠為僑胞服務 +

接受政府醫藥卡及保險

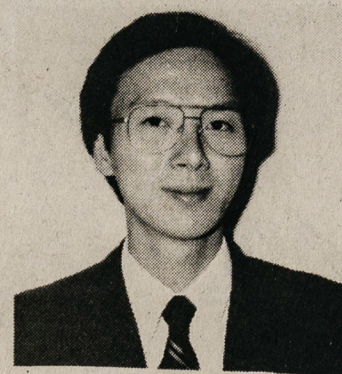


負責買賣房地產·誠實可靠·耐心熱忱·負責買賣房地產·誠實可靠。



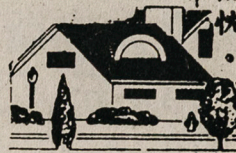
張煒東

BILL CHANG REALTOR-ASSOCIATE



歡迎來電詢問詳情
(619) 484-9430
通國、粵、英、客及越語

- MIRA MESA: 三臥二浴獨住房, 中央冷氣系統, 一流保養雅潔, 可隨時遷入, 僅售 \$146,900
- NORTH PARK: 兩層式三臥房 1.5 浴室住家, 室內面積 1,320 平方呎, 新油漆, 50 X 140 平方呎, 地皮售 \$119,900
- PENASQUITOS: 寧靜優雅四臥房二浴, 雙位車庫, 位於 60 X 112 大地皮上, 舉區優良, 開價: \$189,900
- SCRIPPS RANCH: 四年新, 兩層式, 四臥房三浴可愛住房 室內面積 2100 平方呎, 瓦頂, 售 \$302,000
- ENCANTO: 三臥 1.5 浴室住家, 室內面積 1,375 平方呎, 售 \$105,000



本公司可免費為閣下提供全聖市之房地產資料



9225 Mira Mesa Blvd #210

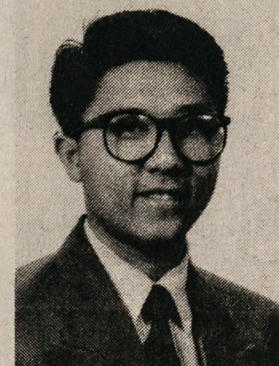
OFFICE: 217-5111

HOME : 584-1439

PAGER : 494-9343

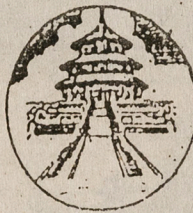
向諸位引薦任一正在售賣的房子, 令您滿意為止。
精通英語、國語、客家語、粵語及越語

- EAST SAN DIEGO
- 1. 3年屋齡, 開1,600 平方呎以上, 2車位, 有壁爐及起居室, 2層樓。環境恬靜, 整潔, 房價: \$165,000
- 2. 4臥房, 2浴室, 2車房, 有壁爐。地闊 14,000 平方呎, 新油漆, 房子正空曠, 隨時觀盤。房價: \$149,000
- 3. 4臥房, 2浴室, 2車房, 開7,000 平方呎, 房及保全整潔, 房價可酌情商量。
- 4. 3臥房, (特闊型), 2浴室, 2車房, 2壁爐, 有寬敞後院及新爐位, 房價: \$165,500
- MIRA MESA
- 5. 3臥房, 2浴室, 2車房, 有壁爐及起居室, 5,400 平方呎, 房價 \$165,500
- 6. 4臥房, 2浴室, 2車房, 2層樓, 有游泳池及寬闊後院, 12年屋齡, 房價: \$195,000
- LEMON GROVE
- 7. 房子全新, 3臥房, 2.5浴室, 2車房, 2層樓, 房間 1,800 平方呎, 環境恬靜, 適宜, 優雅, 房價: \$165,000
- 8. 4臥房, 2.75 浴室, 2層樓 (樓下 1臥房, 1浴室) 20年屋齡, 後屋可觀賞美景, 環境適宜, 房價: \$214,500 (限於篇幅, 恕不盡錄)

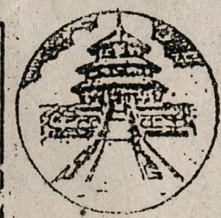


李民和
JIMMY LEE

Mandarin China Restaurant



京漢大飯店



4110 W. Point Loma Blvd

TEL: 222-6688

港式點心

天天飲茶

名廚撚手烹調

美味佳餚·一流菜式

·有廣闊安全停車場·

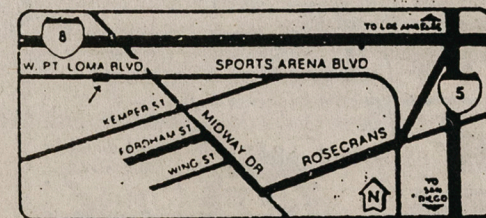
環境清新 裝修雅觀
全氣調和 服務週到
冷氣舒適 座位舒適
服務週到 幽雅適宜
一流廚師 調適雅師

喜酌歡宴 壽宴社團 馳名豐儉 美味可口

名店·名廚·名菜奉嘉賓

北方點心

蔥油餅 生煎牛肉飽
蟹肉小籠飽 韭菜煎餃



美味可口·歡迎嚐試
天天新款◇日日新鮮

七天營業

11 a.m.-10 p.m. (Weekdays)
10 a.m.-11 p.m. (Weekends)

置身最佳酒家 品嚐最佳粵菜
欣賞最佳氣氛 允稱最佳享受

堂食外賣 無任歡迎



Imperial Construction Co.

GENERAL CONTRACTOR
STATE LICENSE # B 453947

建築房屋百分之百貸款

RESIDENTIAL & COMMERCIAL 住宅與商業

- * NEW CONSTRUCTION 全新建築: 建築新屋, 公寓, Condo, 商場, 加建及 Patio
- * ROOM ADDITION 加建房屋:

(Specialize in Garage Conversion) Complete Finished (特別改建車房為房間) 全部工程

或 12' x 18' 浴室 + 1/2 廁所 優待 \$8,478
或 14' x 17' 起居室 \$134/月

- * REMODELING 專精: 裝修餐館, 抽煙機, 凍、冷房、冷氣、煤氣、電及水系統
- 間房、加房、各種木工程

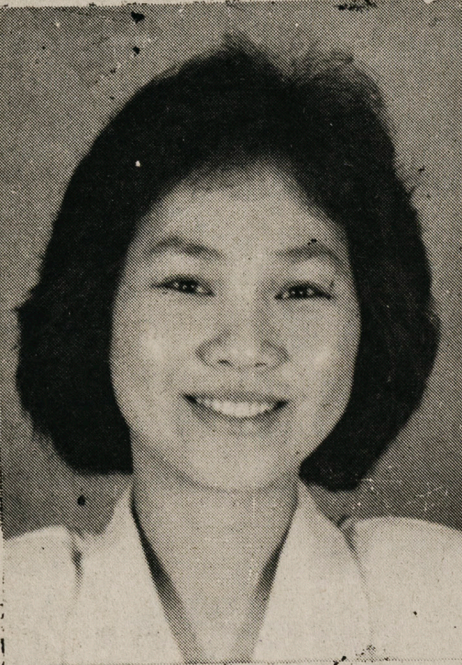
· 代辦手續: 申請及建築人情, 圖樣, 修改不合法建築等。 免費估價

- 建設工程: 依據衛生局及建屋局之規定及標準
- 工程準時完竣, 100% 保證 (勞工及物料)
- 先工作·後付款

Mr. NHAN PAUL TRAN

(619) 579-0724

Toll Free # 免費電話: 1-800-421-4957

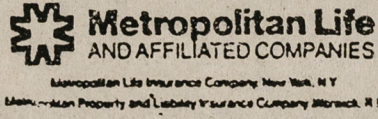


林夏敏 JENNIE LAM
Fieldstone Plaza 5465 Morehouse Drive,
Suite 180 San Diego, CA 92121
(619) 563-1092 OFFICE: (619) 452-3213
通國、粵、潮、越及英語等

怎麼獲得良好的保險計劃？
請找大都會保險公司！

與大都會保險公司通一次話，即能解決人壽保險、醫療保險、健康、保險和退休金問題。並包括IRA (個人退休帳戶)，能用以制訂最佳的退休計劃。其他詳情難以一一列舉。
請向大都會保險公司查詢各項計劃，即可明瞭為甚麼大都會保險公司一百多年來始終是投保人的忠實朋友。大都會保險公司管理著壹千壹百伍拾億美元的資產。

GET MET. IT PAYS.



瑞芝堂參茸藥材行

SHU GEE TONG HERBS
4715 UNIVERSITY AVE TEL: 281-4098
SAN DIEGO, CA 92105 283-9521

經已
隆重開張

中藥配方、丹膏丸散
大陸中醫師 曾偉金主理
具有二十四年中醫臨床經驗

治療內科、外科、婦科、
雜症、跌打

專營

高麗參 鹿茸 鮮經
花旗參 燕窩 丹膏
人參 補丸 明驗
蔘品 桂散 肚片

貨真價實
絕不取巧
光臨惠顧
歡迎各界

一週七天營業：上午九時半至下午六時

林國慶



CHRISTINE K. YOUNG

知識強：舊金山大學碩士
1976年畢業
經驗鉤：多年保險，專業訓練，**2000**多客戶
通國際
服務好：每位客戶親自設計
解說辦理

免費電話 1-800-228-1618
SAN DIEGO TEL: 563-6550 ANNIE

儲蓄人壽保險專家

COASTAL FUNDING CORPORATION 地產商業貸款銀行

7675 DAGGET ST. SUITE 140 SAN DIEGO, CA 92111

蘇福強 值得您信賴！

BEEPER: (619) 494-9362 NORTH COUNTY: (619) 724-0400
OFFICE: (619) 576-7400

本銀行有以下各種貸款：

房屋、建築物、公寓、購買土地、重新貸款、小商業貸款 (S.B.A.)、FHA 貸款及 VA 貸款。
擁有六十年經驗的銀行總行座落於 NEW PORT BEACH。
除了向閣下貸款之外，兼可以最低利率向其他一百六十個銀行貸款。

銀行會付 250 美金免費房屋估價

本銀行具備的特點：

在四十八小時內替您辦完“徵求信用證明書”。
協助您盡快完成購買地產“資格證明書”。
在五天内為您完成“房子估價報告”。
替您免費鎖定利率。(從21天 - 100天)

多撥一通電話

我們以最低的手續費
竭誠助您達到貸款理想！

少付一分利息

通國、粵、潮、越及英語



旭光牙科診所

3904 CONVOY ST, SUITE 115 SAN DIEGO, CA 92111 TEL: (619) 569-1918
再接再厲、擴大業務 竭誠為華人同胞服務

特設
齒科矯正 (隱形) 特別門診
牙醫主任
劉永平 SHU PAO LIU, D.D.S.
Orthodontics
TMJ/Pain Clinic



鄭朝陽

CHAU YOUNG CHENG
B.S., D.D.S., F.I.C.D.M.D.
南加州大學牙醫博士
台灣大學牙醫學士
國際新橋齒科學院院士

鄭朝琴

CHAU CHIN CHENG
B.S., M.P.H., D.D.S.
台大復健醫學士
UCLA 生統學士
UCLA 牙醫博士

鄭朝暉

CHAU CHOU CHENG
B.S., D.M.D.
TUFTS 大學牙醫博士
台北醫學院牙醫學士
南加大牙醫博士

林榮濱

BENJAMIN LIN, B.S., D.D.S.
高維醫學學院牙醫學士
南加大牙醫博士

主治：牙齒美容及漂白 / 各種牙周病 / 定期牙齒檢查 / 固定牙冠牙橋 / 活動假牙 / 牙齒填補 / 根管治療。

特別門診：T.M. J. DYSFUNCTION

鄭朝陽
UCLA, TMJ 住院醫師
U.C.S.D. PAIN CLINIC 住院醫師
主治：
顫顫關節炎 / 關節痛 / 睡中磨牙 / 咬肌疼痛 / 下頷定位 / 車禍後遺顫顫關節傷害

口腔矯正專科

余耀煌
STEPHEN YU, D.D.S.
印第安那大學牙醫博士
主治：
各類青少年及成人牙齒矯正 / 最新透明與隱形器材設備 / 首次諮詢免費。

全口覆專科

鄭朝暉
最新聯邦聯合全口牙齒重建復形委員會
MEMBER OF GNATHOLOGY STUDY GROUP OF F.A.C.E.
美國牙週病協會會員
MEMBER OF WESTERN PERIODONTOLOGY SOCIETY.
主治：
全盤性牙齒咬合重建復形 / 牙周預防與治療

504 E. LAS TUNAS DR. 3078 UNIVERSITY AVE.
SAN GABRIEL, CA 91776 SAN DIEGO, CA 92104
(818) 285-1918 應診時間：週一至週四
上午十時至下午六時 週五至週六
上午九時至下午五時 歡迎政府醫療補助卡及各種保險
(619) 298-4885

陣容堅強的大都會保險公司



ABRAHAM TO
(蘇錦雄)
加州大學聖地牙哥分校
商業管理系畢業

大都會保險公司每一成員都是保險計劃專業人員。這意味著您可以依靠本公司代表為您解決所有的保險問題：人壽、醫療、汽車、房屋和退休金。
因此，請您今天就給大都會保險公司的銷售代表打電話。我們能幫您找到經濟實惠的保險。

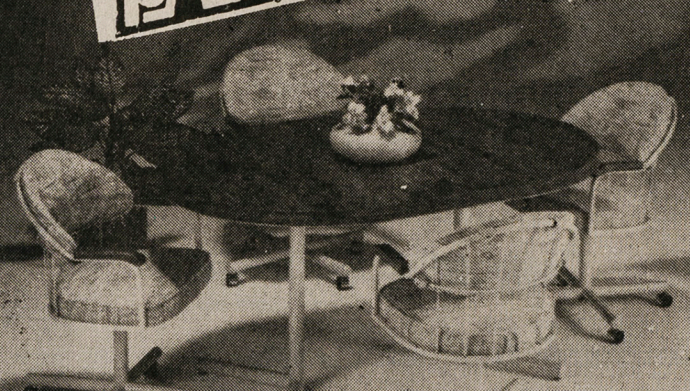
誠懇服務 **盡心設想** **迅速妥當** **效果宏大**

GET MET. IT PAYS.
Metropolitan Life
AND AFFILIATED COMPANIES

Metropolitan Life Insurance Company, New York, N.Y.
Metropolitan Property and Liability Insurance Company, Warwick, R.I.
詳情請即與我們聯絡

Fieldstone Plaza 5465 Morehouse Drive, Suite 180 San Diego, CA 92121
(619) 452-3213 (Office) / (619) 584-1493 (Resident)

- MAXIMS FURNITURE
- GOLDENWEST FURN
- DISCFURNITURECTR
- MAXIMS FURNITURE
- GOLDENWEST FURN
- DISCFURNITURECTR
- MAXIMS FURNITURE
- GOLDENWEST FURN
- DISCFURNITURECTR
- MAXIMS FURNITURE
- GOLDENWEST FURN
- DISCFURNITURECTR
- MAXIMS FURNITURE
- GOLDENWEST FURN
- DISCFURNITURECTR
- MAXIMS FURNITURE
- GOLDENWEST FURN
- DISCFURNITURECTR
- MAXIMS FURNITURE
- GOLDENWEST FURN
- DISCFURNITURECTR
- MAXIMS FURNITURE
- GOLDENWEST FURN
- DISCFURNITURECTR
- MAXIMS FURNITURE
- GOLDENWEST FURN
- DISCFURNITURECTR
- MAXIMS FURNITURE
- GOLDENWEST FURN
- DISCFURNITURECTR
- MAXIMS FURNITURE
- GOLDENWEST FURN
- DISCFURNITURECTR
- MAXIMS FURNITURE
- GOLDENWEST FURN



敬請各位可到下列本公司各分店選購：
 *** Maxim's Furniture
3672 El Cajon Blvd. San Diego
Tel: 283-0805
 *** Golden West Furniture
3451 El Cajon Blvd. San Diego
Tel: 280-6526
 *** Discount Furniture Center
4775 El Cajon Blvd. San Diego
Tel: 265-9056
 *** Discount Furniture Center
1255 University Ave. San Diego
Tel: 543-9556
 *** Discount Furniture Center
740 E. 8th St. National City
Tel: 474-2823
 *** Discount Furniture Center
1003 Palm V Ave. Imperial Beach
Tel: 424-5050

DON'T GET RIPPED OFF!
WE SHOP BEFORE WE

每週營業七天
上午十時至下午八時
MARK OUR PRICES!

3635 FAIRMOUNT AVE., WILLIS A. KOFFROTH TEL: (619) 280-6682
SAN DIEGO, CA 92105 律師會計事務所 & (714) 531-9553

阮業 & 秋雲

NGUYỄN NGHIỆP & THU VÂN

個人報稅及商業報稅

為您管理一切稅務事務

PARALEGAL 專業會計 & 商業顧問

★報稅專業

★稅務發生麻煩，可為您解決疑難

★全年稅務、妥當安排

1967年高級法庭律師團成員
越南法學教授兼大勒武備學校法律顧問
越南大勒武備學校法律、經濟、商業講師
I.M.S. 稅務會計師主任
LARRY FORSYTH 稅務會計師助理
畢業於師範大學首名優等生 (英文系)
越南芹苴女子中學校長及監學
畢業於美國加州FULLERTON大學 (優等生)

短 表: \$ 15 以上
長 表: \$ 30 以上

營業七天:
8:30 AM - 7:30 PM

THUY NGA (TINA) TRINH
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

鄭翠娥

會計師

入息報稅

您想省稅嗎?

- 個人報稅 • 稅務策劃 • 專業水準 • 快捷準確
- 公司報稅 • 多年經驗 • 電腦作業 • 收費合理

歡迎預約面談:
(619)277-4267

7677 RONSON ROAD # 106
SAN DIEGO, CA 92111



劉氏地產公司

S. LEW & ASSOCIATES, INC.

Real Estate Counseling • Brokerage • Management

7841 BALBOA AVE Suite 105 SAN DIEGO, CA 92111 (619)565-8333

餐館出讓

- * EL CAJON 區, 連地連餐樓中國餐館出讓, 業主退休, 適合家庭營業, 地點旺自置物業, 無租約煩惱, 廉售 \$255,000
- * CONVOY 區中餐館出讓, 地處商業中心, 生意旺, 只售 \$97,000
- * CLAIREMONT 區中餐館, 業主無暇兼顧, 地點佳, 裝修好, 售價 \$280,000
- * 北聖市新發展區中餐館, 近高速公路, 生意好, 只售 \$70,000
- * EL CENTRO DOWNTOWN 中餐館, 連地物業及生意, 競爭少, 生意好, 置業創業良機, 售價 \$300,000

生意出讓

- * 錄映帶店出讓, 地點旺, 位於購物商場內, 業主退休 廉售 \$189,000
- * KEARNY MESA 區 糕餅店出讓, 商業中心, 地點好, 附近大公司, 大量訂單, 業主無暇兼顧, 急售 \$89,000

負責買賣遷移本地及外州的房地產

住家、公寓、商業、投資機會、土地開發

本公司經紀精通各地方言

竭誠為您解決各種房地產投資的疑難問題

吉屋出售

- * MIRA MESA 區三睡房兩浴室, 近1440平方呎, 裝修保養一流, 搶手物業, 售價 \$179,900
- * CLAIREMONT 區 3睡房 2浴室 近2000 平方呎, 三層建築, 近805 及三星酒樓, 裝修好, 只售 \$259,000
- * POWAY 區4睡房2浴室, 幾近2000平方呎, 豪華裝修, 最新歐陸式廚房, 大理石磁磚入口, 健身浴池等, 位獨立街角, 削價\$254,500 經紀PHILLIP ORAL AN 洽
- * ESCONDIDO 區 3睡房兩浴室, 面積1857平方呎, 佔地近1.35畝, 可飼養動物, 近 FREEWAY 及 NORTH COUNTY FAIR 購物中心, 九年新屋, 裝修好, 只售 \$269,500

投資物業

- * EAST SAN DIEGO 九單位公寓出售, 位49街, 六單位一睡房, 三單位兩睡房, 出租率高, 年收入\$45,300, 業主廉售, \$375,000



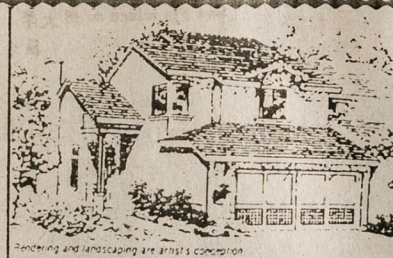
劉氏物業管理 7841 BALBOA AVE Suite 108 SAN DIEGO, CA 92111

房地產管理, 使您免傷腦筋 專人負責, 誠實可靠

聖地牙哥市四十餘不同地區預文招租, 一房、二房或三房均備, 雪櫃、地氈、爐頭設備齊善, 租金合理, 由375元起, 多處地點, 供選擇。

詳情請電詢

277-2828



信利貸款公司

7841 BALBOA AVE Suite 102
SAN DIEGO, CA 92111

本公司現設有:

- * 5% 最少按金貸款
 - * 20% 免查收入貸款
 - * 外國人投資置業貸款 (不需綠咭身份)
 - * 商業及投資物業貸款
 - * 貸款及重新貸款
- 手續簡單, 成功率高
利息最低, 收費便宜
歡迎隨時致電查詢

277-2828



奔達旅遊公司

7841 BALBOA AVE Suite 101 SAN DIEGO, CA 92111

268-3388 經驗豐富 服務熱誠

超值八日七夜特選夏威夷遊 \$434

費用包括 來回機票 • 機場接送 • 八日七夜酒店住宿

遊夏威夷 從\$400起
費用包括從聖地牙哥到清邁來回機票, 酒店住宿及導遊, 行程從五至七天, 任君自由安排

超值豪華遊輪遊
代訂巴哈馬、加勒比海、亞拉斯加、墨西哥、亞洲各地遊輪船票
超值享受, 代辦一切手續, 歡迎隨時電詢。

★另本公司特辦個別或小組中國旅遊服務,
逢週一及週四出發

★代訂內陸, 世界各地機票及旅館

★並代辦一切簽證手續, 特設即影即有快相服務, 方便快捷

★歡迎隨時電訊或親臨指教,

營業員通英、國、粵、潮、越、寮、泰語, 方便顧客

平通聖市

來回機票

* 香港	706 起
* 台北	706
* 倫敦	498
* 巴黎	620
* 曼谷	793
* 溫哥華	270
* 多倫多	212
* 夏威夷	304
* 聖荷西	\$ 70 起
* 三藩市	\$ 58
* 羅省	\$ 70
* 華盛頓	352
* 波士頓	258
* 紐約	414
* 西雅圖	310
* 賭城	\$ 38

以上特價機票依據各航空公司所提供機位及條例限制, 請早訂票。

營業時間:

星期一至星期五 早九時至下午五時卅分
星期六 早十時至下午一時

哥牙地聖

越棉寮華人協會會長
李家園海鮮酒家東主

李 清先生令慈

李府張嬋娟老太夫人仙遊



趙永濤 廖中強 蔡大 郭足欽 黃別仔

楊漢豐 蔡德盛 張利成 楊少青 中國餅家

敬輓

哥牙地聖

越棉寮華人協會會長
李家園海鮮酒家東主

李 清先生令慈

李府張嬋娟老太夫人仙遊

返璞

歸真

省羅

漢昌食品有限公司
余紹漢

敬輓

聖地牙哥

李 清先生令慈

越棉寮華人協會會長
李家園海鮮酒家東主

李府張嬋娟老太太夫人仙遊

典範猶存

聖地牙哥

林 樂口福中國餐館
雄 敬
輓

PHÂN ỦU

Được tin buồn thân mẫu của Ông LÝ THANH, Chủ Tịch Hội Người Hoa tại San Diego và là Chủ Nhân Nhà Hàng Ly's Garden là:

Cụ Bà TRƯỜNG THỊ QUYÊN

vừa tạ thế ngày 25 tháng 1 năm 1990 tại San Diego

HƯỜNG THỌ 76 TUỔI

Chúng tôi thành thật chia buồn cùng Ông Bà LÝ THANH và tang quyến.

Kính Chúc hưởng hồn Cụ Bà tiêu diêu miền cực lạc.

- Ông Bà LIÊU ĐẮC
- Ông Bà TRƯỜNG ĐÌNH HUY
- Ông Bà SỬ XUÔNG QUỐC
- Ông Bà LIÊU DUY TRUNG
- CÔ LIÊU LỆ HOA
- SIÊU THỊ HỈNH LONG
- MID-CITY BUSINESS CENTER
- Ông Bà PHẠM NHỮ BÍCH
- Ông Bà D.S. BUI QUANG TIÊN
- Ông Bà L.S. VƯƠNG MINH QUỐC
- Ông Bà B.S. LÊ THÊ DŨNG
- Ông Bà PHẠM QUANG TUẤN
- Ông Bà PHẠM QUANG VỸ
- CÔ PHẠM THỊ KIM CÚC

聖地牙哥

李 清先生令慈

越棉寮華人協會會長
李家園海鮮酒家東主

李府張嬋娟老太太夫人仙遊

福壽雙全 彤管揚芬

加華時報
丁 錦全

敬輓

聖地牙哥

李 清先生令慈

越棉寮華人協會會長
李家園海鮮酒家東主

李府張嬋娟老太太夫人仙遊

慈雲西逝

長生鐵器製造廠
鍾 吉 華

敬輓

哥牙地聖

李 清先生令慈

越棉寮華人協會會長
李家園海鮮酒家東主

李府張嬋娟老太夫人仙遊

懿德流芳

哥牙地聖

(排名不分先後)

美華海鮮酒家 林國慶

金香港海鮮餐館 九龍市場

美心海鮮酒家 華美髮型設計

美心樓海鮮酒家 養春堂參茸藥材

輝記餅家 吳賜

全敬輓

哥牙地聖

越棉寮華人協會會長
李家園海鮮酒家東主

李 清先生令慈

李府張嬋娟老太夫人仙遊

克勤克儉垂四德
惟貞惟靜樹三從

哥牙地聖

遠進錄影公司

美宮錄影公司

天虹影視中心

嘉華錄影公司

金美金舖

金山金舖

財利超級市場

仝敬
輓

(排名不分先後)

聖地牙哥

越棉寮華人協會會長

李家園海鮮酒家東主

李 清先生令慈

李府張嬋娟老太夫人仙遊

淑德常昭

方森銳

輓敬

聖地牙哥

越棉寮華人協會會長

李家園海鮮酒家東主

李 清先生令慈

李府張嬋娟老太夫人仙遊

德範猶存

聖地牙哥

聯華音樂社

社譚劉倩儀暨全體社員

輓敬

聖地牙哥

越棉寮華人協會會長

李家園海鮮酒家東主

李 清先生令慈

李府張嬋娟老太夫人仙遊

駕返

瑤池

聖地牙哥

越興超級市場

輓敬

NEW CHINA-TOWN 聖地牙哥中國商場 MIDCITY PLAZA

HOA-HING MARKET 和興超級市場

4149 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105
Tel: (280-2132)

天天供應：新鮮肉類，蔬菜，魚蝦

專營：中西食品、罐頭什貨、海鮮肉類、瓜果蔬菜、成藥補品、價廉物美、歡迎惠顧

停車廣闊 兌換支票 一流設備 一應俱全 糧票通用

營業時間：Open 7天
早八時卅分至晚七時卅分

貨物齊全 應有盡有！
價錢公道 不怕比！

省時 省錢

東方食品業生力軍！
為聖地牙哥同胞利益貢獻！

TRANG'S SEAFOOD MARKET 昌盛海產公司

4143 University Avenue San Diego, CA 92105 (619) 283-9970

歡迎餐館定購 *專車送貨*

通用糧食券

由 71x80 至 16x20 各SIZE齊全 最新運到

自備：泰國、日本、台灣、中國進口
冷凍蝦、干貝、龍蝦、螃蟹肉

南 泰國 台灣 中國
美 國 淡 水 草 蝦
脫 殼 水 蝦 蝦

波沙牛肉粉店 PHO BOLSA

VIETNAMESE & CHINESE CUISINE
4127 University Ave., San Diego CA 92105
(和興市場附近) (619) 284-1929

請來參觀 請來嘗試

特別推薦：豬什粥、咖喱羊肉

有淡酒牌 法國芬香咖啡

各式冷熱飲品 服務親切 停車方便

歡迎光臨惠顧！

招待員通國、粵及越語

BOLSA I
9567 Bolsa Ave
Westminster CA 92683
(714) 839-3310

每週營業七天
上午六時卅分至下午八時

雙喜餅家 SONG HY BAKERY

4138 University Ave. San Diego, CA 92105
Tel: 284-0506

味美香甜，與眾不同。

精製結婚 生日蛋糕

法·中·越各式西點

特別介紹：正宗法式 YOGURT

每日供應：正宗法式麵包、牛角包、火腿、芝士包、巴拿酥

特別推薦：特製法式香美結婚蛋糕、生日蛋糕和各式西餅

結婚蛋糕 精美西點
喜慶蛋糕 價錢公道
真材實料

歡迎光臨 定購，嚐試！

加華時報 廣告效果最大!!

利用我們的廣告，為你的商品做宣傳

惠登本報廣告 請電 280-6072

聖地牙哥 旅館/土地/購物中心

RE/MAX Above the Crowd!

I MOTEL 汽車旅館

- COMFORT INN CHULA VISTA 一年新 53單位，實收 \$410,635 業主貸款，要價 \$2,800,000
- COMFORT SUITES 107單位，一年新，年收入 \$970,000，要價 \$5,400,000
- SAN DIEGO 60單位，外加餐廳淨收租，實收 \$750,000 (MOTEL) + \$68,000 (餐廳) 要價 \$4,000,000
- 5號公路邊 NATIONAL CITY BEST WESTERN MOTEL SITE 140單位連地帶圖 \$1,800,000

II LAND (土地)

- LA JOLLA 區，7ACRE 可分割 4-7 LOT, OCEAN VIEW, \$1,500,000
- RANCHO SANTEFE 10 ACRE 已分割 4 LOT \$1,000,000
- 15號公路 ESCONDIDO 北邊高級住宅區，30ACRE. 可分割 10 LOT \$3,000,000

III SHOPPING CENTER 購物中心

- ESCONDIDO BURGER KING CENTER NET LEASEABLE 13,000 SQFT NNN INCOME \$161,563 要價 \$1,790,000
- 銀行 + CIRCLE K + 洗車加油站，年收入 \$252,888 要價 \$2,800,000 (連加油站，洗車場生意)
- 高速公路邊全新 37,250 SQFT SHOPPING CENTER, 年收入 \$1,080,000 要價 \$1,200,000

另有投資及公寓多項 請來電洽詢

VI 生意

LA JOLLA 區 畫框店，生意全年淨收 \$40,000 租平，要價 \$45,000

DAVID LIANG 梁國棟 聯美地產 RE/MAX associates
7710 BALBOA AVE SUITE 111 SAN DIEGO CA 92111
TEL: (O) 576-3000 (H) 484-5963

新羣達 唱片電子修理中心

KUANTEK MUSIC & VIDEO SERVICE
4116 University Ave. San Diego, CA 92105 (619) 281-7972 (家) 262-1549

專售：各類中、越唱片、錄音帶、雷射唱片等

承接修理：彩色電視、錄影機及各類音響器材。

經驗豐富·一流技術 價錢公道，快捷保用

特別優待同胞·一流專業技師 信用安全可靠·保證服務週到

週一至週四：上午十時至下午六時
每週五休息一天
週六及週日：上午九時至下午六時

精通：粵、國、越及英語

金華髮廊 Ocean Vien Uon Toc

3811 Fairmount Ave. San Diego, CA 92105 Tel: (619) 285-9841
(亞東餐館用具供應公司對面)

由越南皇后電髮院東主 蔡富東親自主理

為你設計最新男女髮型 保證令你舒暢稱心滿意

服務親切 技術一流

剪髮 \$6元
染髮 \$18元
洗頭吹髮 \$6元
修甲全套 \$10元

保證漂亮 價錢特廉

七天營業 週一至週日 早九時半至下午八時

靈芝堂 針灸、中國藥材中心

LINGEE TONG
Acupuncture & Chinese Herb Center
4425 University Ave. San Diego CA 92105 Tel: 282-0855

加州針灸中醫師執照 譚碧瑜醫師 主理 薛振鵬醫師

中山醫學院畢業，曾任循道醫院，香港慈恩診所主治醫師，二十五年臨床經驗，針灸方脈中藥配方，主治內、外、婦、兒、全科，兼營參茸藥材，中國成藥。接受政府醫療卡 medical 及醫療保險。

門診及營業時間：星期日請預約 星期一至六 10am-6pm

FAMILY DENTISTRY 張世杰牙醫師

SHIH-CHIEH CHANG, B.D.S., D.D.S.
台北醫學院牙醫系 前台北仁濟醫院牙醫師
USC, Loma Linda Univ 牙科研究所 前 San Antonio Community Hospital 牙醫師
加州、猶他州、阿利桑那州牙醫執照

主治：口腔保健的預防及治療 成人及兒童牙科
專治：牙齒美容 固定及活動假牙 全口復健

12798 Rancho Penasquitos Blvd., #1 Rancho Penasquitos, CA 92129 (Inside Mc Donald Shopping Center)

484-9776

INSURANCE WELCOME
NITROUS OXIDE SEDATION
Sat., Evening and Emergency Appointment

安全鐵器制品廠 SAFETY BARRIER MFG. INC.

4319 POPLAR ST. SAN DIEGO, CA TEL: (619) 283-6429

自設工廠製造 精工鐵閘·鐵窗 鐵欄杆·商店 住宅·公寓

負責裝設·價格公道·安全可靠

歡迎：零估批發、專車送貨、服務週到

承接一切大小工程

專利註冊：SN-911827 免費估價歡迎定做

中國美髮沙龍屋 BEAUTY SALON CHINA

4873 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105 (619) 584-0570

由何七叔、挪叔及多位名師主理

——內部全面革新——

確實不同，令女人更加女人味，一間全面為你創造「美」的天地，將你的美艷嬌態活現眼前！

專為男女全套髮型設計，保養

敬希舊雨新知 光臨指教

男女剪髮、老幼 時尚髮型 設計各種新穎 流行款式 染髮(包括各種顏色)

營業時間 逢週二休息 週一至週五：上午九時至下午六時 週六、週日：上午九時至下午六時

ROSE PANG REGAS
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

彭文慧會計師

7841 Balboa Ave # 204
San Diego, CA 92111
TEL: (619) 576-9331

會計、簿記、報稅

精通粵語及英語

修理◎保養◎安裝

冷氣機、冷凍庫、冷藏庫、製冰機、冰箱等等...

修費低廉·信用可靠

(619) 272-0831

黃義傑 Jay HUANG (Lic. #512069)

藍星車保險
BẢO HIỂM BLUE STAR
INSURANCE AGENCY

遷移新址，請移玉至

3874 43th ST. San Diego, CA 92105
(619) 284-6523 & 284-0789

修理各類衣車

安裝自動縮摺
買賣新舊衣車
收費公道·信用可靠

(619) 565-8969

週六、週日全天，週一至週五
下午四時卅分以後 何南

綠色原動力 **日本 DR. HAGIWARA 發明** 天然營養汁

防癌良食——神奇的麥草粉

麥草含有最佳活性礦物質，豐富蛋白質，酵素能清除體內毒素，各種維他命，業綠素，對多種生理機能衰退之疾病有特別療效。

例舉飲用麥草治癒之病症，糖尿病、貧血、高血壓、心臟病、便秘、關節炎，各種潰瘍、胃病、膽結石、腎臟炎、癌症等疾病，備有書籍、錄音帶等資料供參考。

日本原裝進口，每瓶七安士，可服100次，**\$37** 遠東書局代售

欲試飲，詢詳情，請電：
(619) 484-7208 曾穗貞 (SUSAN TSANG)
誠徵業務代表 13854 BRUYERE CT. SAN DIEGO CA 92129



閣下有意投資房地產嗎？

我們擁有許多優良房地產出售：

柏文：3, 4, 7, 10
或更多單位。

購物中心：價格約從
\$1,000,000 至
\$20,000,000

請電詢詳細資料：
MARCON JOE & ASSO.
(619) 453-0524

餐館柏文出售

2 單位前後屋出售
3 房 2 浴——2 房 2 浴
近大學街，佔地 50x140
只售：**\$159,000**

聖市南部中餐館地點旺
設備全，交通方便，停車場，廉售 \$68,000

NATIONAL CITY 80-90 座
位，淡酒牌，即可營業 急售 \$42,000

聖市中餐館位於華人中心地點旺，交通方便，租約長，設備新穎。
\$195,000

詳情請電：
259-7883
地產經紀 馮羅愛真

精造 **FORMICA** 傢俱

專業 **FORMICA** 膠板製造各種傢俱，設計餐室枱，辦公室，住宅，神枱等免費估價，大小工程一律歡迎，請電：**583-7513** **283-0202**，通粵、國及越語。

加華時報
最新貢獻！ (619) 280-6072
擴充業務為讀者服務

印刷=燙金=包膠

承印：燙金請帖·演牌·咭片...
優待各界·免費設計

包膠部門
包膠會員證、餐牌、菜單、文件等
即日取貨
快捷妥當。

代客定製膠圖章



精修各種廠牌

餐館家用，冰箱，凍櫃，爐頭，電器，冷暖氣，洗碗機，洗衣機，乾衣機等修理妥當，信用可靠，收費公道，歡迎洽商

BILL **558-2486**
日夜
長期顧客，特優收費
223-4500
(請保留此廣告另有折扣)


金城房地產貸款公司
GOLDEN CITY FINANCIAL

9010 ROTHERHAM AVENUE PAGER: (619) 756-6677
SAN DIEGO, CA 92129 FAX: (619) 538-1228
Telephone: (619) 484-2219

REAL ESTATE MORTGAGE
COMMERCIAL / RESIDENTIAL
LOAN FEE 1% - 1 1/2%

30 YEARS FIXED	9 1/2% - 11%	VA/FHA JUMBO
15 YEARS FIXED	10% - 10 1/4%	CONFORMING

• 浮定利率備有多種貸款選擇
• 利率低，費用廉，手續快捷
• 我們有專員通英、國、粵、潮、越等言語
• 服務是我們的宗旨
• Rates & points are subject to change without notice
• 利率經常浮動，欲知詳情，請與我們接洽。



Robert K. Poon
潘國斌

永利保險公司

10467 SAN DIEGO MISSION RD.
SAN DIEGO, CA 92118
TEL: (619) 283-9843
R: (619) 284-0481

本公司代理農夫 (FARMERS) 保險
推出一項新貢獻！

農夫保險公司特別推出一項新的汽車保險優待法，凡 25 歲至 69 歲有良好駕駛紀錄者，將可獲最低保費，最好的利益保障。

詳情請電本公司
LLOYD CHEN
INSURANCE AGENCY

信譽佳，服務好
賠償快，保障高

業務範圍：汽車、屋宇、商業、人壽
精通國、粵、瓊及越南、英語。

陳永利
週一至週六：9:00 AM - 8:00 PM

水喉工程 熱氣或冷氣

歡迎一通改煤製暖安
切渠裝氣雪氣裝
來大換水喉機爐修
電小銅管熱水冷理
詢工水水系水喉氣
問程 喉統爐漏機售

Hoang or Turner **292-9166**

BEEPER 493-4766

1. 先撥電話我的傳呼機號碼
2. 聽到鈴聲響之後
3. 你就有八秒鐘時間再撥你自己的電話號碼
4. 然後再按這符號『#』
5. 我將會很快的撥電話回覆你

華人專業諮詢公司
CHINESE PROFESSIONAL SERVICES OF SAN DIEGO

4932 Cannington Drive
San Diego, California 92117
Bus.: (619) 571-6867

專誠為聖市僑胞服務
★業務範圍★

翻譯解說：加州高級法院華語口譯筆譯證書
加州政府聽障傳譯證書
*代辦美國入籍手續

移民服務：*回美證申請
*申請親人來美
*SSI 申請

食品及飲食業華裔從業員
衛生訓練：*三小時短期課程(職工)
*十六小時課程(經理人員)

華美貿易諮詢★諮詢及委託服務

注意：凡欲本公司提供服務人士，請先與本公司總辦事處工作人員聯絡。

美神髮型
BEAUTY ANGEL

4403 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 563-6060
(好味燒臘對面，後面有停車場)

剪髮	男士 \$6.00
	女士 \$7.00
電髮	\$20.00
染髮	\$15.00

最新髮型款式

- 最新各種燙髮
- 多位名師
- 高級設計
- 男女髮型

新潮！高級、一流的設計！

時代的先鋒！
令妳更美麗！

週一至週五：早九時
卅分至晚七時
週六至週日：早九時
至晚七時
(週二休息)



DIRECTORS
總裁貸款銀行

- 好消息！房屋投資只需 20% 頭款
- 48 小時貸款批准通知
- 利息低並有 60 日保證
- 具有免查收入貸款
- 總裁公司直接辦理各類房屋貸款：固定、浮動、重新貸款
- LOCAL FUNDING、IN HOUSE APPRAISERS、DIRECT LENDER

電 **792-6280** (住家)
官先生 JOHN KOON
458-9444 (公司)
JOHN KOON 或 MAE MOON

粵、國、英、客、越語

金夫人美容中心
KIM'S Skin Care Clinic

5900 EL CAJON BLVD
SAN DIEGO, CA 92115 TEL: 265-1101

本美容中心創設五年來獲各界仕女熱烈支持衷心感謝，值遷移新址之慶，本中心特別減價酬賓。

大減價：紋眉、眼睫毛、紋唇

10% Off：脫臉膜

專治：潔白去斑，粗大毛孔，緊膚去紋，防止皺紋，理療保養，護理諮詢特效。

• 特別出售法國入口最新流行假髮髮絲，美觀，適合新娘及參加宴會之仕女。

◆並有名貴禮品贈送顧客◆

後面有廣大停車場

營業時間：
週一至週六：上午九時至下午六時
週日：上午九時至下午二時
週一休息

誠徵職員

華人公司徵女職員數名須
懂英文，有無經驗可，薪
水高，有醫藥保險，工作
高尚交通方便。意者電：
544-9146 拜一至
拜五 白天
458-1057
晚上，週末或週日

餐館請人

MIRA MESA 區中餐館誠聘
年青有經驗執碼月薪 \$17
00 意者電：
566-4720

餐館請人

請企拾北聖市，高級川菜
館請有經驗，懂酒水，企
拾，供食宿，待優請電：
741-0330

徵求伴侶

白種男仕年 39，從事
音樂事業，專仕各種搖
滾音樂會，電影首映禮
，運動盛會及大型晚宴
特約伴奏。

徵求中國女子為友。
請附相片及電話
逕寄 5580 LA JOLLA BLVD.
SUITE 478
LA JOLLA, CA 92037

牌九俱樂部出租

聖市某牌九，撲克俱
樂部出租，地方寬大，設
備齊全，意者電：
445-9013

誠徵推銷員/推銷經理

閣下願意在中國社區服
務嗎？
本公司有專業人士訓練
收入高，意者電：
456-1502
BOB NEWSOME

徵求伴侶

高大美國男子，自營事業
徵求秀麗聰慧，年 24-
32 中國女子為友。
請電：ROSS
282-1664

餐館請人

中餐館請高薪帶位小姐
數名，週末或平日工作

435-2771

餐館請人

某餐館請油鍋一名
另有房分租，交通方
便，適合單身
541-0821

餐館請人

CHULA VISTA 中餐館
請男女企拾和炒鍋
意者電：
585-1111

雅房出租

好區，交通便，單身正職
之男女，整潔無不良嗜好
近市場學校，租金便宜可
面洽，意者電：
544-9146

吉屋出租

NORTH PARK 近商業中心區
獨立屋宇出租環境佳，治安
好，兩房一廳一浴，租金
\$575 意者電：
477-8525 明
早六時至下午六時

傳授麵包、西點班招生

台灣西點麵包傳授班招生
，想學一技之長人士，機會
難逢，每期一個月每星期二、
五晚七時至九時半，學費
150元包括材料費在內
意者電：
697-8168 日
485-0252 夜

專修理水渠

承接通水道、廁所、新建
浴室、修理暖氣水喉、及
一切水道工程，歡迎來電
詢問，584-8854
或 266-3073
BEEPER

全新 CONDO 分租

位大學區環境優雅交通
方便，限單身正職女性或
女學生不抽煙愛清潔，月
租 295 元包水電，瓦斯
傢俱，意者電：
286-4683

一小時相片沖晒

C'S 1 HOUR PHOTO
6784 EL CAJON BLVD. SUITE 1
* 華人主理 *
彩色黑白相片，高級技術，價
錢公道，快捷妥當，保證滿意
。(特價優待華人)
電話：464-7867

炸魚店廉售

位聖市生意穩，易操作，
並有大廚房，中式炒鍋設
備，潛力大，有意請電：
442-2541

柏文出租

2房1廳，交通方便，近
市場，學校，華人中心區
月租 \$520
意者電：286-5177
下午 3 時以後

貯物室出租

COLLEGE AREA 全新大型
貯物室，月租 \$75，長
期租另有優待，意者電：
286-4683

餐館請人

CHULA VISTA 唐餐館 請
男女企拾 意者電：
425-8442

餐館急售

位於 SPRING VALLEY 人口
稠密區，中餐館因股東意
見不合急讓，40 座位，
租平連泊車費 740 元，廣大
車場自由泊車，在西人市場
隔鄰，有意請電：
576-7386 ANTEW TRAN

TONY DUNG CONSTRUCTION

LANDSCAPING

- 庭院重新設置
- 鐵籬笆
- 木籬笆
- 砌磚、花床
- 水泥走道
- 階級、遮蓋陽台
- 排水系統、自動灑水系統
- 磁磚、油灰水

免費估價 歡迎隨時電詢

TONY DUNG
(619) 584-6283

上門補習

教授中小學各科，精通英
、國、粵語，電話：

538-0289
徐小姐

誠徵管家

華人家庭徵管家，愛清潔
簡單家務，烹飪，包食宿
意者電：277-2828

新行業投資好機會

南加州新行業，只須小資本
可做大生意，自己當老板，
不需要學歷、推銷經驗，請
勿錯過好機會，請電：(6
19) 495-2424
通國、台、粵及英語。

餐館請人

北聖市誠徵有經驗北
方菜炒鍋，另請男女企
台，有意電：
(619) 722-6141
晚九時卅分後
白天(619) 729-5356

吉屋出售

\$138,900
MIRA MESA 3房 1.25 浴
2車位車房，12年新
CONDO 有 PADIO 及士多房，
地點清靜勿失良機

\$337,900
8單位 APT 3間 2房 1浴
，5間 2房 1浴，近大學
街旺中帶靜有多年固定租
客，管理費低。

詳情請電魏先生

(619)
563-4653

誠徵裸媽

中國家庭徵裸媽一名，
有愛心照顧兩名小孩及
輕微家務薪優，一週工
作三天，包住宿。意者
電：673-2218
劉太

自助洗衣店急售

設備全，機器新，生意穩
約長(近大學旁)不用經
驗，業主急返台，有意電
：484-4489 夜
林洽

糕餅店廉讓

店主急返台，本店廉售
\$15,000，如不
熟手包訓練，生意固定
店租每月 \$460
意者電：
697-8168

李家園 海鮮第三 酒家分店

LY'S GARDEN RESTAURANT
6011 EL CAJON BLVD
SAN-DIEGO, CA: 92115
☎ 265-1885

農曆新年大酬賓

恭賀新禧



活魚

每隻 \$8.00

只限堂食

活魚海產天天運到，

喜慶識會，

一流享受

(由元月廿七日至二月十七日止)



生猛龍蝦

每磅 \$9.00

只限堂食



游水大蟹

每隻

\$8.00

只限堂食

大廳宴會350座位

有烈酒牌有宵夜 炒粉,炒麵, 粥,飯 等等

早午宵夜 價錢公道

精味菜式 質料上乘

喜筵壽宴 海鮮晚飯

社團聚會 豐儉隨意

營業時間：

週日至週四：中午十二時至晚十一時

週五至週六：中午十二時至晚十二時

李家園海鮮酒家

躬鞠

恭祝各界友好
新年進步
永遠興隆

氣派、場面、菜式、
服務確實與別不同
豐儉隨意 最佳享受

鴻運金幣

黃金耀久遠 價值永留傳

耀眼金幣迎新歲
龍馬精神賀新春

業務代表：
陳少立
陳鄭惠貞
劉攀榮



正面為藝術大師徐悲鴻所繪馬圖，
每枚並附鑑定證明書

1984年12盎司
金熊貓幣

全球發行量：250枚
成色：.999
發行價：8,500美元
現售價：22,000美元



1990年12盎司
馬年金幣

全球發行量：500枚
成色：.999
特價售價：8,800美元
五年後，當此枚馬年金幣的價格以倍
數攀升時，閣下將會慶幸當初眼光獨
到，投資準確。



踏入馬年，每個人都希望能事事一馬當先，馬到成功。

為了感謝各位對敝公司在去年的全力支持，現在新春期間，特惠價推出12盎司的馬年金幣，以使各位在投資方面能一馬當先，先拔頭籌。

這枚耀眼奪目的馬年金幣，成色.999，直徑70mm，全世界的發行量僅為500枚，極為罕有。自從一九八一年，中國造幣公司發行金銀生肖幣以來，由於發行量稀少及鑄造精緻，令投資者及收藏家趨之若鶩，價格直線攀升；其增值之迅速，使許多投資專家都始料不及。敝公司預料，此枚馬年生肖幣，也會象往年一樣，掀起搶購熱潮。

在極短的時間內，敝公司將會以低於成本價格推出馬年金幣，以酬顧客，每枚12盎司馬年金幣僅售8,800元(包括購買稅及掛號郵費在內)。每人限購一枚，售完即止。

閣下如想在馬年先拔頭籌，添財納福，請即填好優惠訂購表格寄回，或直接致電敝公司。數量有限，欲購從速，以免向隅。

訂購或查詢，請電
1-800-955-0888

售價如有變動，恕不能另行通知

優惠訂購表格

請即寄上壹枚12盎司馬年金幣。本人明白每枚金幣售價為8,800美元，此售價已包括購買稅及保險掛號郵費在內，請在2星期內，把金幣寄到以下地址。
本人現寄上8,800美元支票乙張。
支票抬頭請寫GOOD FORTUNE COIN EXCHANGE

姓名：_____
地址：_____
城市：_____
州：_____
郵遞區號：_____
電話：_____

鴻運金幣公司
Good Fortune Coin Exchange
7940 Silverton Ave., Suite 216
San Diego, CA 92126
Phone: (619) 695-6681